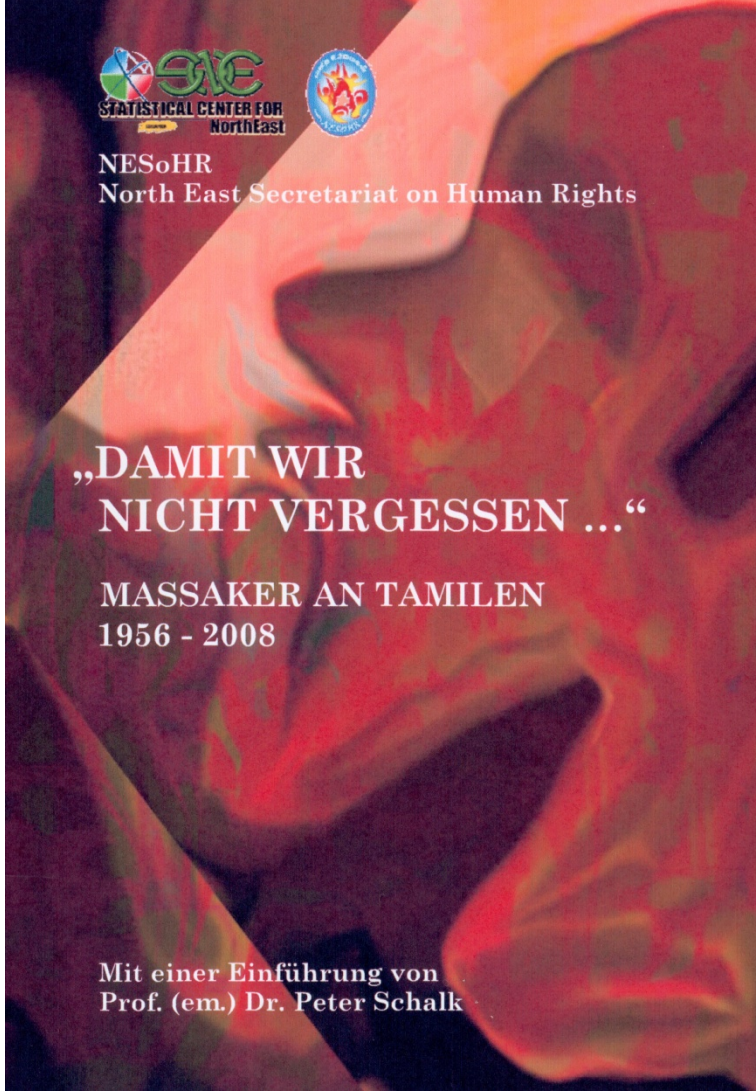


தமிழினப் படுகொலைகள் ஜெர்மன் மொழியில்
வடகிழக்கு மனித உரிமைச் செயலகம் வெளியீடு

NESoHR. „Damit wir nicht vergessen...“. Massaker an Tamilen 1956–2008. Heidelberg: Draupadi-Verlag, 2012. ISBN: 978-3-937603-71-1. 400 pages. [‘நாங்கள் மறந்தாலும்’ ...தமிழினப் படுகொலைகள் 1956-2008].



ஜெர்மன் மொழியிலுள்ள இந்நூலை ஏற்கனவே இங்கிருந்து (<http://www.draupadi-verlag.de/publikationen.html>) பெற்றுக் கொள்ளலாம். இந்நூல் வெளியீடு பிறாங்பேட் புத்தகக் கண்காட்சி விழாவில் 2012 ஒக்டோபர் 14 அன்று பி.ப 4.00 மணிக்கு இடம்பெறும். (Halle 3.1, Stand A 136).

நிசோர் (வடகிழக்கு மனித உரிமைச் செயலகம்) ஜூன் 2004 இல் கிளிநொச்சியில் நிறுவப்பட்டது. இந்நூலில் உள்ளடங்கியுள்ள 2002ம் ஆண்டுக்கு முற்பட்ட காலத்துப் பெரும்பான்மையான தரவுகளைச் சேகரித்த வடகிழக்குப் புள்ளிவிபர மையம் (SNE) 2002 இல் கிளிநொச்சியில் நிறுவப்பட்டது.

நிசோர் விடுதலைப்புலிகளின் கட்டுப்பாட்டில் இருந்த கிளிநொச்சியிலிருந்து இயங்கி வந்தது. நிசோரின் சின்னம் ‘மனித உரிமைகள்’ என்ற வார்த்தைகளைக் கொண்டுள்ளது. நிசோரை நிறுவிய முதல் உறுப்பினர்களுள், நாடாளுமன்ற உறுப்பினரான ஜோசப் பரராஜசிங்கமும் முன்னாள் நாடாளுமன்ற உறுப்பினரான அரியநேந்திரன் சந்திரநேருவும் உள்ளனர். இவர்கள் இருவருமே அவர்களின் மனித உரிமைகள் மீதான ஈடுபாட்டிற்காகக் கொல்லப்பட்டனர். நிசோரின் தலைவராக கத்தோலிக்க பாதிரியாரான மாரியம் சேவியர் கருணரட்னம் அடிகளார் செயலாற்றினார். அவரும் ஏப்பிரல் 2008 இல் கொல்லப்பட்டார். நிசோரின் ஏனைய உறுப்பினர்களும் பணியாளர்களும் அச்சுறுதல்களுக்கு மத்தியிலேயே வாழ்ந்தனர். இன்றும் இவர்கள் இலங்கைக் தீவிலும் வெளியிலும் பீதியுடனேயே வாழ்கின்றனர். ஜேர்மன் மொழியிலுள்ள இந்நூல் இவர்களின் ஒத்துழைப்புடன் உருவாகியுள்ளது.

போர்ச்சுழலில் மக்களுக்கான சேவைகள் உடைந்த நிலையில் இத்தேயை நிவர்த்தி செய்வதற்காகத் தோன்றிய பிரஜைகள் குழுக்களின் வளர்ச்சியாக நிசோர் உருவானது. 1990களில் யாழ்பாணத்தில் இயங்கி வந்த பிரஜைகள் குழுக்கள் பற்றிய ஆழமான தரவுகளை 1995இல் வெளியான கீழ்வரும் நூலில் கணலாம்: *Hoping Against Hope. Appeals for Help to the President of Sri Lanka and other Dignitaries, by the Citizens Committee, Yalppanam (Jaffna), Sri Lanka, 1990-1992. With a Preface, Index, and Introduction by Peter Schalk.* Uppsala: Peter.Schalk@telia.com.

2008 அக்டோபரில் இலங்கை அரசபடைகள் கிளிநொச்சியை தாக்கிய போது நிசோரின் வேலைகளும் பாதிக்கப்பட்டது. இதன் பின்னர் நிசோர் புதுக்குடியிருப்பில் ஒரு சிறிய அறையில் ஜனவரி 2009 வரை இயங்கி வந்தது.

நிசோரின் செயற்பாடுகளைப் பற்றி உள்ளிருந்து பார்க்கும் பார்வையுடன் எழுதப்பட்ட கீழ்வரும் நூலிலும் காணலாம்: N Malathy, *A Fleeting Moment in my Country. The Last Years of the LTTE DE-Facto State.* Foreword by Radha d'Souza. Atlanta: Clear Day Books, 2012. ISBN 978 0 9845255 4 8. 176 pages. ஆங்கிலம் மற்றும் ஜேர்மன் மொழியிலுள்ள தமிழினப்படுகொலைகள் பற்றிய நூல்களுக்கு வலுவூட்டுவதாக இந்நூல் இருக்கிறது. ஏனெனில் இந்நூல் நிசோரின் செயற்பாடுகளை விபரிப்பதுடன் வாசகர்களை 2008ம் ஆண்டுக்குப் பிற்பட்ட காலத்திற்குக் கூட்டிச் செல்கிறது. இக்காலகட்டத்திலேயே தற்காலத்திய ஈழத்தின் மிகமோசமான இனப்படுகொலைகள் நடந்தேறின. பல்லாயிரக்கணக்கான தமிழர்கள் கொல்லப்பட்டதும் 2009இல் மிகமோசமான முகாம்களில் அடைக்கப்பட்டதும் இக்காலத்தில் தான் நடந்தேறியது.

ஜேர்மன் மொழியிலுள்ள நிசோரின் நூல் கீழே அட்டவணைப் படுத்தப்பட்டுள்ள நிசோரின் முந்தைய தமிழ் மற்றும் ஆங்கில மொழி நூல்களைச் சாரந்து எழுதப்பட்டுள்ளது.

1. NESoHR. *Massacres of Tamils 1956 - 2008.* சென்னை: மனிதம் பதிப்பகம், 2009. ISBN: 978 81 909737 0 0. 296 பக்கங்கள்.
2. வடகிழக்கு மனித உரிமைச் செயலகம் [=NESoHR]. தமிழினப் படுகொலைகள் 1956-2001. 168 பக்கங்கள்.
3. www.nesohr.org.
4. வடகிழக்கு மனித உரிமைச் செயலகம் [=NESoHR]. தமிழினப் படுகொலைகள் 2002-பாகம் 2. www.nesohr.org. 41 பக்கங்கள்.
5. NESoHR. *IPKF Massacres of Tamils 1987 - 1989.* நியூடெல்லி: டெல்லி தமிழ் மாணவர் அமைப்பு, 2010.
6. வடகிழக்கு மனித உரிமைச் செயலகம் [=NESoHR]. IPKF தமிழினப் படுகொலைகள் 1987-1989. 48 பக்கங்கள் (வெளியிடப்படாதது).

பலருக்கும் பரவலாக தெரிந்த மேலே முதலாவதாக குறிக்கப்பட்டுள்ள ஆங்கில மொழி நூல் இந்தியாவில் வெளியிடப்பட்டது. இந்நூலில் இந்தியப் படைகளால் தமிழர் தாயகத்தில் செய்யப்பட்ட கொடுமைகள் உள்ளடக்கப்படவில்லை. லங்கா ராணுவத்தால் தமிழர் தாயகத்தில் அதுவரை செய்யப்பட்டு வந்த தமிழ் பெண்களுக்கு எதிரான பாலியல் வன்முறைகளை இந்தியப்படடைகள் மேலும் தீவிரமாக்கினர். இவையெல்லாம் மூடிமறைக்கப்பட்டு விட்டது. மேலும் இந்தியாவில் வெளியிடப்பட்ட இவ்வாங்கில நூலில் இதுவரை தெரியப்பட்ட பாதிக்கப்பட்டவர்களின் பெயர்கள் எல்லாம் உள்ளடக்கப்படவில்லை. ஜேர்மன் மொழியிலுள்ள நூலில் இதுவரை தெரியப்பட்ட பாதிக்கப்பட்டவர்களின் பெயர்கள் எல்லாம் உள்ளடக்கப்பட்டுள்ளன. இந்நூல் பாதிக்கப்பட்டவர்களின் எண்ணிக்கையையும் பெயர்களையும் அடையாளப்படுத்துவதுடன் அவர்களின் இழப்புக்களுக்கான துயரப்பகிர்வாகவும் விளங்குகிறது.

ஜேர்மன் நூலுக்காக நிசோரால் எழுதப்பட்ட சமர்ப்பணம் கீழே:

சிநீலங்கா அரசு படைகளின் கைகளிலும் இந்திய அரசு படைகளின் கைகளிலும் தமது உயிர்களைப் பறிகொடுத்த ஆயிரக்கணக்கான ஈழத்தமிழ் மக்களுக்கு இந்நூல் சமர்ப்பணம்.

Dieses Buch ist den Tausenden des Volkes in Tamililam gewidmet, die ihr Leben durch die Hand der Streitkräfte des lankesischen und des indischen Staates verloren haben. [This book is dedicated to the thousands of the people in Tamililam who have lost their lives through the hands of the military forces of the Lankan and Indian states].

லங்கா அரசின் இனப்படுகொலைக் கொள்கையையும் செயற்பாடுகளையும் ஆவணப்படுத்தும் நிசோரின் இவ்வேலையை மிக முக்கியமானதாக முன்வைப்பதற்கு மூன்று காரணங்கள் உண்டு.

1. லங்கா அரசு படைகளினதும் இந்திய அரசு படைகளினதும் தமிழ்ப் பொதுமக்களின் கொலைகளை ஆவணப்படுத்தியதுடன் இக்கொலைகளின் பின்புலத்தையும் நேரடிச் சாட்சிகளின் வாக்குமூலங்களையும் இவை கொண்டுள்ளது.

2. இவ்வெளியீடுகள் ஒரு முக்கியமான வரலாற்று அம்சத்தைக் கொண்டுள்ளது. 1950களிலிருந்து இடம்பெற்று வந்த படுகொலைகளை இவை ஆவணப்படுத்துகிறது. 2009ம் ஆண்டிலிருந்து இடம்பெற்ற நிகழ்வுகளில் மட்டும் நாம் எமது கவனத்தை செலுத்துவதைத் தவிர்ப்பதற்கு இவை உதவுகின்றன. குறுகிய காலத்தில் இடம்பெற்ற மனித உரிமை மீறல் நிகழ்வுகளை மட்டும் நோக்கினால் இவற்றை ஒரு குறிப்பிட்ட அரசாங்கத்தின் குறைபாடுகளாகவோ அல்லது தனிமனிதர் குறைபாடுகளாகவோ பார்க்கத் தோன்றும். ஆனால் இந்நூலில் விபரித்திருக்கும் படுகொலைகள் சிநீலங்கா அரசால் நீண்ட காலமாக திட்டமிடப்பட்டுச் செயற்படுத்தப்பட்ட கலாசார படுகொலையை இனப்படுகொலையை இனம்காணத் தகுந்த ஆதரங்களைத் தருகின்றது.

3. நிசோரின் முந்தைய ஆங்கிலப் பதிப்பின் தலைப்பான "Lest we forget ..." ஜேர்மன் மொழிப் பதிப்பிற்கும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. இத்தலைப்புப் பின்னோக்கிய பார்வைக்கும் முன்னோக்கிய பார்வைக்கும் இடம் கொடுக்கிறது. பின்னோக்கிய வரலாற்றுப் பார்வையுடன் அதிலிருந்து கற்றுக்கொண்ட முன்னோக்கிய எதிர்கால பார்வையையும் இது சுட்டி நிற்கிறது. எதிர் காலத்தில் இவை மீண்டும் நிகழவிடாமல் சிநீலங்கா மற்றும் இந்திய போர் குற்றவாளிகளை கூண்டில் நிறுத்தி நீதியைப் பெற இங்கு சேகரிக்கப்பட்ட தரவுகள் உதவும். சிநீலங்கா மற்றும் இந்தியாவால் கடந்த காலத்தில் நடத்தப்பட்ட கொடுமைகளை ஆழமாக ஆவணப்படுத்துவதன் வழியாகவே எதிர்காலத்திற்கு முகம் கொடுக்க முடியும்.

இந்நூலின் பிரஞ்சு மொழியாக்கம் நடைபெறுகிறது. சீன மொழியாக்கம் மிகவும் விரும்பத்தக்கது. தமது கடும் உழைப்பினால் சேகரிக்கப்பட்ட மேலதிக செல்வம் எங்கு போகிறது என்பதை சீனா மக்கள் தெரிந்து கொள்ள வேண்டும்.

Peter Schalk (translation N Malathy)